

# Reflection on the Japanese Linguistic Terminology Specification Problem

Hongyun Fan

Shandong Yingcai School, Jinan, Shandong, 250104, China

## Abstract

This paper mainly addresses the specification, crux and the special nature of Japanese linguistic terms. On this basis, relevant solutions and measures are put forward, analyzed and discussed on differential treatment, care system and publication guidance. Mainly analyzes how to define the concept under the further constraints of domain and system variables. Based on this, this paper mainly conducts the following relevant analysis and research on the Japanese linguistics term specification problem, hoping to have certain reference significance and reference value.

## Keywords

Japanese; language; academic norms; questions

## 日语语言学术语规范问题思考

范红云

山东英才学院, 中国·山东 济南 250104

## 摘要

论文主要针对日语语言学术语规范、症结和日语语言学术语自身特殊性质展开梳理以及阐述。在这一基础之上, 提出论文相关解决方案以及措施, 分别针对区别对待、照顾系统、循序渐进和刊物引领四个方面展开分析和论述。主要分析怎样在领域以及系统等变量的进一步制约之下展开概念界定。基于此, 论文主要针对日语语言学术语规范问题进行以下相关分析和研究, 希望具有一定借鉴意义和参考价值。

## 关键词

日语; 语言; 学术规范; 问题

## 1 引言

在中国, 日语语言学术界的相关规范问题已经由来已久, 分析这一问题, 在学术方面具有很高价值。对于日语语言学术语制定出规范问题, 在日语界之中也出现很多建议, 并且也做出适当的尝试和举措。但是这方面作出的学术性研究还是十分缺乏, 从理论实践操作这一方面而言, 很多瓶颈性的问题依然存在, 并没有被真正解决。这就会导致日语学术界之间的交流受到一定程度上的阻碍。所以, 论文主要针对日语语言学术语规范问题展开分析, 并给予相关解决方案。

## 2 日语语言学术语规范的意义

目前, 中国对于语言的研究已经不是原本的各自为战和单打独斗。尤其是当社会进入到网络信息时代之后, 很多全新理念以及新学派和新工具问世, 随之而来的就是术语的

变化, 使得人们目不暇接。和上一代日语学者之间有很大不同, 目前中国日语学者尤其是那些年轻学者的眼睛已经不再只关注着同行的最终研究成果, 而是需要扩大眼界, 更为积极了解并且掌握汉语学术界甚至是国外语言学界的新研究方向以及研究动态, 并且汲取养分。此外, 日语语言界的相关分析和研究比较发达, 其中研究成果已经受到中国国内各界相关学术语言界的关注, 而且中国日语界有很大责任以及义务将日语研究新方向和新成果介绍给语言学界的广大同行<sup>[1]</sup>。根据相关调查了解, 中国语言学大家沈家煊先生针对日语语言学术就给予很多关注, 尤其是针对汉语和日语进行对比研究对于中国的日语界抱有很大期待。从日语语言学术在中国的长远发展而视, 如从前一般画地为牢并没有新出路, 尤其是在日语学术界, 两张皮现象到现在依然没有得到根本上的解决。中国日语界的术语并不是十分规范, 或者是带有很多日语界的特色, 导致中国语言界所使用的通用术语并没有达到一致, 进而会影响交流以及对话更为顺畅地展开, 最后就会使得中国日语界的主要研究成果很难进入到语言学术界发展的主流行列, 甚至比较难以获得最基础的话语

【作者简介】范红云(1981-), 女, 中国山东潍坊人, 硕士, 讲师, 从事日语语言学研究。

权这一十分尴尬的境地。术语相通术语学术界交流的基础。术语就像是一种通货，每个国家的通货都不尽相同，但是决定交易成功的主要原因就是通货背后的黄金储备，也就是相应概念的内涵进行外延。所以，术语规范的关键之处就在于针对术语概念展开梳理以及确认<sup>[2]</sup>。制定属于主要目的就是“制名以指实”（《荀子·正名》）。名就是指约定俗成的一种共同认知之下的概念，主要决定于实，对其展开翻译的时候，或者是在制定术语之时，针对概念进行界定需要做到尤为重视。如果出现概念性错误，那么术语沟通就会出现很多问题，反之则十分有助于相关学术问题得到有效解决。

### 3 日语语言学术语规范出现的问题

#### 3.1 术语规范性不强

毋庸置疑，现代语言学相关理论主要来自于西方国家。日本原因学术界自主所产生而且对于世界影响比较大的语言学术理论比较少。此外，主要以日本语言研究会针对核心语言时体展开研究，南部二男句子四层次说、日本社会语言学研究等等都是为日本学术界对于社会语言学术研究所作出的贡献<sup>[3]</sup>。但是在早期，日语学者在议介和引入西方语言学术理论处于比较早的发展阶段，不像现在一般都使用外来词的基本形式，主要通过汉字词，所以将 diachronic 被翻译为（通时），但是在中日汉字之间相通度比较高，就使得日语学术界容易照搬之前的所拥有的术语特色，和时代进一步发展的大环境之间也具有紧密关联。上一代中国日语学术界的学者在中国打下坚实基础，但是并没有机会系统化学习普通语言，所以不能够苛求他们超越时代经典。但是这种错误也很常见于年轻学者的身上。究其原因，或者是因为日语语言属于规范意识不强，进而使得自己对于属于规范并不是十分敏感。要想解决这一问题，就需要加强自己的学习能力，而且寻找相关工具书并且完善学术属于的规范性也十分重要。

#### 3.2 和原汁原味之间拉开距离

日语语言学者在吸收以及借鉴西方文化的时候不可避免地就会出现削足适履的现象，对于西方语言文化理论会进行或多或少的改造，进而可以与日语语言之间进行适用。所以，导致出现一种现象就是和原汁原味的西方语言学术理论之间出现一定距离。但是学者们却依然认为，整合就是放之四海而皆准的语言学术理论本身。但是这不只是术语层面所出现的问题，也会涉及到怎样解决消化西方语言学理论和实现本土文化基本目标不能够避免要展开系统化整合等相关问题。所以，日语语言学者需要逐渐养成从多角度和多方位看待问题，提升客观看待事物的基础分析能力以及辨别能力，尤其是进行跨语言的对比等等。学者需要展开客观视角，运用更为多样化的角度和手段作出学术积累。这也是因为学术发展到现在为止，学者们会发现问题所在的基本原因。

## 4 日语语言学术语规范问题解决对策

### 4.1 照顾术语的系统性

术语只有放在自身学科甚至到整个科学的系统之中才可以得到地位的确证。属于自身具有系统性也可以反映出属于概念的系统性。例如，结构主义语言学问世之前，phonology 主要指“历史语音学”，后来又指“音位学”。系统不同，主要是指概念之间是不同。传统语言学，语言单位主要包括 word（词或者是词语）以及 phrase（词组或者语组）<sup>[4]</sup>。在日语之中，“位相语”这一词汇，在日本传统国语言学之中属于一种常见术语，像限定在传统日语学的基本框架之内，可以照搬。但是从社会语言学这一角度展开考察的话，就需要转变为“社会变体”等，像翟东娜主编《日语语言学》就是通过这种形式处理的。

### 4.2 遵循循序渐进原则

心理学角度相关研究告诉日语学术学者，当在学术界之内出现新鲜事物，那么就需要从适应到习惯，这是一个基本过程。人生而静，具有一定惰性也是人之常情，但应“感于物而动”。规范术语，需要做到舍弃，但是也要做出谨慎选择，而且选择也许出于更为重要的位置，切记不要舍弃不该舍弃的<sup>[4]</sup>。同时，启蒙和规范二者都很重要，像术语允许在开始进行一对一的研究和争议，通过若干年的研究之后，学术界认为很难在推进的时候，就需要通过其他形式展开教育和学习，进而在知识推进过程之中，利用期刊论文的基本形式，对日语语言学术语规范进行吸收反馈、加深学者认知、集中共识并且汇总建议，促进“感于物而动”的到来，不能够出现一蹴而就以及一劳永逸的想法。

## 5 结语

总体而言，日语语言学术语规范相关性研究对于学术界无疑是一种推进，也是日语学术进一步发展的基本步骤，日语语言学术具有规范性才可以使其自身发展更具规则，变得有章可循。此外，日语语言学术语的规范和自身不断发展之间具有互补之处，这样可以为日语语言学的进一步发展提供出具有科学性的理论基础以及实践参考价值。

### 参考文献

- [1] 赵惟妙. 日语专业研究生学位论文中“原因/理由”类接续词使用特征研究——基于中日语料库对比视角[J]. 公关世界, 2021(16):75-76.
- [2] 费晓东. 日语教育领域学术用语使用规范性问题探讨[J]. 日语学习与研究, 2021(4):69-75.
- [3] 潘钧. 日语语言学术语规范问题再思考[J]. 日语学习与研究, 2021(3):92-101.
- [4] 佚名. 新时代语文教育学术展评活动正式开启[J]. 语文教学通讯 D 刊(学术刊), 2021(5):90.